

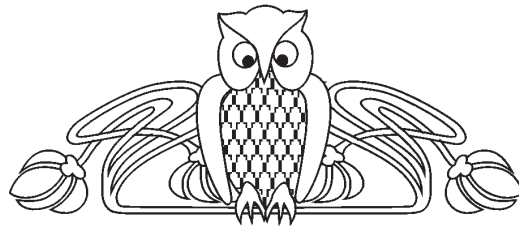


УДК 81'271.2 + 81'42

ВЕЖЛИВОСТЬ VS. НЕВЕЖЛИВОСТЬ ПРИ ОТВЕТНЫХ РЕАКЦИЯХ НА ПРОСЬБУ

Т. С. Зотева, В. В. Фенина

Саратовская государственная юридическая академия
E-mail: lady.zoteewa2010@yandex.ru, vvfenix12@mail.ru



В статье исследуются реакции адресата на просьбу с точки зрения вежливости/невежливости. Выявляются лингвистические и экстралингвистические факторы, которые позволяют трактовать ответную реакцию адресата либо как вежливую, либо как невежливую.

Ключевые слова: вежливость, невежливость, ответная реакция, согласие, отказ, игнорирование просьбы.

Politeness vs. Impoliteness in the Responses to the Requests

T. S. Zoteyeva, V. V. Fenina

The article studies the addressee's responses to the requests from the point of view of politeness/impoliteness. The authors analyze linguistic and extra-linguistic factors which allow them to treat the responses as either polite or impolite.

Key words: politeness, impoliteness, response, consent, refusal, ignoring the request.

DOI: 10.18500/1817-7115-2016-16-4-402-406

Речевой жанр просьбы нацелен на адресата и предполагает ответную реакцию собеседника. Роль адресата признается лингвистами не менее важной, чем роль говорящего¹. При обращении с просьбой именно от действий адресата зависит, будет ли просьба успешной или неуспешной. В данной статье исследуются возможные ответные реакции на просьбу с точки зрения вежливости/невежливости, т. е. рассматривается, была ли просьба выполнена/не выполнена, сопровождалась ли она каким-либо вербальным комментарием адресата, какова была тональность общения, если просьба осталась невыполненной, использовал ли адресат средства «смягчения» отказа, насколько резким был отказ выполнить просьбу.

В современной лингвистической литературе вежливость рассматривается как один из признаков коммуникативного поведения². В оформлении жанра просьбы вежливость играет ключевую роль, именно вежливым обращением достигается успешное воздействие на адресата³. В самом деле, при коммуникации собеседников вряд ли приходится сталкиваться с грубой, невежливой просьбой, иначе говоря, обращаясь с просьбой, говорящий обязан быть вежливым. Совсем по-другому обстоит дело с ответной реакцией на просьбу, у адресата есть гораздо большая свобода действий: ответ на просьбу может быть как вежливым, так и невежливым.

В. И. Жельвис отмечает, что невежливое коммуникативное поведение также входит в «систему социальных норм, принятых в данном обществе»⁴. Современные лингвисты признают, что сфера невежливой и грубой коммуникации до сих пор остаётся недостаточно изученной, так как анализ невежливого коммуникативного поведения осложняется «многочисленными контекстуальными и другими экстралингвистическими факторами»⁵. Анализируя ответные реакции на просьбу, мы ориентировались на своеобразную «шкалу вежливости», описывая исследуемый материал от вежливых ответных реакций до всё более невежливых. Материалом для исследования послужили тексты английских драматических произведений конца XVI – XX вв.

Самый высокий «заряд вежливости», на наш взгляд, имеют ответные реакции, при которых адресат выполняет действие, сопровождая его кратким вербальным согласием. Вербальное согласие адресата, за которым следует выполнение действия, является своеобразным «знаком» уважения по отношению к говорящему и его просьбе. Такие ответные реакции зарегистрированы в случаях официального общения, когда нижестоящий по статусу (младший по возрасту) адресат реагирует на просьбу. Например:

– *Ay, Child; pray do me the favour to fetch my scarf out of the dining-room.*

– *Yes, Madam. (Exit)* [Cibber], где горничная выходит, чтобы принести гостье шарф;

– *Where are you going, Falder?*

– *To have my lunch, sir.*

– *Wait a few minutes, would you? I want to speak to you about this lease.*

– *Yes, sir. (He goes back into his room)* [Galsworthy], где по просьбе начальника служащий возвращается на свое рабочее место;

– *Canon, will you sign as a witness?*

– *Certainly. (Signs)* [Jones], где по просьбе дамы священник подписывает документ.

При общении в дружеском/семейном кругу выполнение действия, как правило, не сопровождается вербальным согласием, так как в неофициальной обстановке, особенно при общении хорошо знающих друг друга людей, контроль коммуникантов за собственной речью снижается. В результате снижается «заряд» вежливости в речевой коммуникации собеседников. Это является социально установившейся нормой. Например:



– *For goodness' sake don't play that ghastly tune, Algy!*

(*The music stops...*) [Wilde], где по просьбе друга адресат прекращает играть на рояле;

– *Turn the sound up on that, will you Nora?*

(*Nora moves to do so*) [Munro], где одна сестра по просьбе другой прибавляет звук телевизора;

– *Give me a chair, please.*

(*Bill gives her a chair*) [Galsworthy], где по просьбе матери сын подает ей стул.

Следует заметить, что говорящий не всегда заинтересован в выполнении адресатом действия непосредственно в момент речи, он может побуждать адресата к некоему действию в будущем. В этом случае самый высокий «заряд» вежливости имеет безоговорочное согласие выполнить просьбу. Например:

– *I expect my friend Carlos to call on me here. If he comes will you send him to me?*

– *I will* [Sheridan], где по просьбе гостя хозяин дома соглашается дать ему знать, когда придет его друг;

– *I wish you to see my poor Mary in the course of the day. Will you talk to her?*

– *Oh, yes, I'll talk to her* [Colman], где по просьбе друга адресат соглашается поговорить с его невестой;

– *Please tell them I don't want to be disturbed.*

– *All right* [Galsworthy], где по просьбе мужа жена соглашается сообщить всем домашним, чтобы его не беспокоили.

В некоторых случаях адресат сопровождает своё согласие высказываниями типа *with all my heart*, *with pleasure*, которые подчеркивают готовность выполнить просьбу и доброжелательное отношение к говорящему. Например:

– *Will you help me?*

– *Yes, with all my heart* [Jones], где адресат соглашается помочь другу;

– *...Lord Goring, will you give me some supper?*

– *With pleasure, Miss Mabel* [Wilde], где хозяин дома соглашается угостить гостью ужином.

За безоговорочным согласием выполнить просьбу на «шкале вежливости» располагается согласие с оговоркой. Это речевые ситуации, когда адресат выдвигает некоторые условия, необходимые для выполнения просьбы говорящего. Согласие с оговоркой зарегистрировано в нашем материале только при общении собеседников в семье, среди друзей. Например:

– *Pshah! My Lord Foppington! Prithiee don't play the fool now, but give me my snuff-box...*

– *If you'll promise me not to go to Church, I'll give it to you* [Cibber], где дворянин согласен отдать даме табакерку, если она пообещает не ходить в церковь;

– *...Gwendolen, wait here for me.*

– *If you are not too long, I will wait here for you all my life* [Wilde], где девушка согласна подождать друга, если он будет отсутствовать недолго.

Следующим пунктом на «шкале вежливости» можно расположить имплицитный отказ выполнить просьбу. Это речевые ситуации, когда адресат не дает прямого отрицательного ответа на просьбу, а объясняет причины своего отказа. Не всякий отказ выполнить просьбу является невежливым, поскольку особенность речевого жанра просьбы заключается в возможности невыполнения действия со стороны адресата. Имплицитный отказ выполнить просьбу, на наш взгляд, является самым «мягким» из всех возможных отказов, так как адресат обычно ссылается на не зависящие от него причины и обстоятельства, которые мешают ему выполнить действие. В таких коммуникативных ситуациях очевидно стремление адресата сохранить доброжелательные отношения с говорящим, не повредить его «лицу». В нашем материале зарегистрированы следующие типы имплицитных отказов.

1. Адресат ссылается на внешние обстоятельства, которые не позволяют ему выполнить просьбу:

– *A letter! What letter? Dear sir, give it me...*

– *Let you see it? I could hardly get a sight of it myself. Mrs. Oakly has it* [Colman], где адресат объясняет, что письмо, которое просит показать его друг, находится у жены;

– *Give me fifty pounds so that I can pay them off now.*

– *In the bank nothing. Nothing at all!* [Colum], где на просьбу отца дать ему денег дочь отвечает, что на банковском счете ничего нет.

В обстановке официального общения, когда адресат находится при исполнении служебных обязанностей, внешними обстоятельствами, не позволяющими выполнить просьбу, обычно являются должностные инструкции:

– *I'd rather see him, please.*

– *It's all against the rules* [Galsworthy], где служащий офиса отвечает, что должностные инструкции запрещают посторонним вызывать клерков для разговора.

2. Адресат говорит, что он не может (не в состоянии) выполнить просьбу. Если адресат занимает более низкое социальное положение, то он обычно сопровождает такой ответ объяснением причин:

– *Hold ye, hear me, friend; a word with you in your ear, prithiee who are these gallants?*

– *Really, sir, I can't tell; here come so many here, 'tis hard to know 'em all* [Congreve], где лакей объясняет гостю-дворянину, что он не может назвать фамилии заинтересовавших его джентльменов, поскольку в дом всегда приходит много гостей.

При общении в семье, среди друзей причина, по которой адресат не может выполнить действие, объясняется по желанию адресата:

– *I want to speak to you for a moment.*

– *I can't – I'm off!* [Wilde], где одна подруга отвечает другой, что она не может задержаться для разговора, поскольку ей надо уходить;



– *Tell me all about it.*

– ***I cannot!*** [Gilbert], где один из друзей отвечает, что он не может рассказать о случившемся.

3. Адресат сообщает, что он обязан выполнить действие, противоположное тому, о чем его просят:

– *Don't go! Don't go!*

– ***Kehdrick, we shall have to go*** [Incedon], где на просьбу мальчика не принимать участие в военной операции офицер отвечает, что он обязан принять в ней участие.

4. Адресат ссылается на свою занятость:

– *...Won't you give papa and I a little of your company, lovee?*

– ***I'm in haste, mother; I cannot stay*** [Goldsmith], где в ответ на просьбу родителей побыть немного с ними сын отвечает, что он очень спешит.

5. Адресат считает, что говорящий не вправе просить его о совершении данного действия:

– *...I want you to draft a letter for me to copy out.*

– ***I came with you on this tour as a friend, Trench: not as a secretary*** [Shaw], где на просьбу друга составить текст письма, адресат отвечает, что он поехал в путешествие не для того, чтобы выполнять секретарские обязанности.

6. Адресат считает просьбу говорящего неуместной, неразумной и т. п., в таких речевых ситуациях проявляется непонимание между собеседниками. Например:

– *...Come, give me your promise to love, and to marry her directly.*

– ***Sure, Sir, this is not very reasonable, to summon my affections for a lady I know nothing of!*** [Sheridan], где сын считает неразумной просьбу отца дать обещание жениться на незнакомой женщине;

– *Draw on all that you own to give me this money!*

– ***Don't be unreasonable. I have to provide for my children*** [Colum], где на просьбу отца отдать ему все свои сбережения, дочь отвечает, что ей необходимо содержать детей.

Эксплицитный отказ выполнить просьбу располагается на «шкале вежливости» вслед за имплицитным отказом. Эксплицитным отказом мы называем прямой отрицательный ответ на просьбу, если он сопровождается извинением и объяснением причин отказа, то такой эксплицитный отказ является более «мягким». Если эксплицитный отказ дается собеседнику, занимающему более высокое социальное положение, то он всегда сопровождается объяснением причин отказа и, как правило, извинением:

– *What, I prithee, might be the cause?*

– ***No, pardon; 'tis a secret must be lock'd within the teeth and the lips...*** [Shakespeare], где молодой дворянин отказывается объяснить герцогу причину случившегося;

– *Can't you hide me in that room?*

– ***Dear heart! No sir. These wild young fellows***

take such liberties. He may take it into his head to go on there, and then you will be detected [Murphy], где служанка отказывается спрятать в комнате дворянина, тайно пришедшего на свидание к её хозяйке.

При общении равных по социальному положению собеседников, но не связанных дружескими или семейными отношениями, также зарегистрировано объяснение причин отказа:

– *I think Mr. Wilcox sings very well indeed. Will you finish, Mr. Wilcox?*

– ***No, sorry, I must be going*** [Lawrence], где один из гостей, присутствующих на вечере, отказывается продолжить пение.

При общении в семье, среди друзей эксплицитный отказ не всегда сопровождается объяснением причин, побудивших адресата ответить отрицательно:

– *...Will you hear me?*

– ***No, you are a base man, and I will not hear you*** [Colman], где жена отказывается выслушать мужа;

– *Sarah please, would you kindly stop talking.*

– ***No, I will not stop talking*** [Auckbourn], где в ответ на просьбу мужа жена отказывается помолчать.

Отказы выполнить просьбу могут трактоваться как очевидно невежливые только с учетом обстановки общения и социального положения коммуникантов. Так, при общении людей разного социального уровня невежливостью может быть «желание унижить партнера по общению и изменить статусное отношение на социальной дистанции»⁶. Например, отвечая на просьбу дочери владельца завода поговорить с ней, руководитель забастовки рабочих заявляет, что у него нет времени выслушать её:

– *But I must speak to you, please.*

– ***I have not the time to listen!*** [Galsworthy].

При неофициальном общении в кругу семьи или друзей невежливость может объясняться психологическим состоянием адресата: желанием обидеть, задеть чувства говорящего, выяснить отношения, высказать недовольство просьбой или самим собеседником и т. д. Например, жена считает мужа сумасшедшим, когда он обращается к ней с просьбой пригласить на вечер даму с сомнительной репутацией:

– *...I want you to send her an invitation for our party tonight.*

– ***You are mad!*** [Wilde].

Заряд «невежливости» усиливается, когда адресат не только высказывает негативное отношение к просьбе, но и выполняет действие, противоположное тому, о чём его просят. Например, муж, вопреки просьбе жены, открывает дверь:

Nora: Please, Jack, don't open it (the door. – T. 3.). Please, for your own little Nora's sake!

Clitheroe: (rising to open the door): Now don't be silly, Nora. (Clitheroe opens the door) [O'Casey].

Далее на построенной нами «шкале вежливости» располагаются случаи игнорирования



просьбы как ещё более невежливое речевое поведение, зарегистрированное только в неофициальной обстановке общения. Проигнорировав просьбу, адресат показывает, что ему не важно доброжелательное, бесконфликтное общение с собеседником. В случаях игнорирования просьбы адресат ведёт себя так, как будто к нему не была обращена просьба, и продолжает неприятное для собеседника речевое поведение, очевидно, что это может привести к ссоре коммуникантов. Например, адресат может критиковать или насмехаться над говорящим, задавать нежелательные вопросы, высказываться негативно к намерению собеседника:

1) проигнорировав просьбу матери сказать о том, верит ли она её словам, дочь спрашивает об отце:

– *I am your mother: I swear it... You believe me, don't you? Say you believe me.*

– *Who was my father?* [Shaw];

2) проигнорировав просьбу друга не смеяться над ним, адресат продолжает свои насмешки по поводу того, что друг влюбился в его сестру:

– *Prithee, Wilding, don't laugh at me. Maria's charms...*

– *Maria's charms! And so now you would fain grow wanton in her praise, and have me listen to your raptures about my own sister?..* [Murphy];

3) проигнорировав просьбу друга дать ему спички, адресат выражает негативное отношение к его намерению закурить:

Jimmy: Give me those matches, will you?

Cliff: Oh, you're not going to start up that old pipe again, are you?

(Jimmy grabs the matches, and lights up) [Osborne].

На краю «шкалы вежливости», на наш взгляд, следует расположить случаи прекращения коммуникации с говорящим, когда адресат либо молчит, либо обращается к третьему лицу, совершенно не реагируя на прозвучавшую просьбу. Это самая невежливая реакция адресата. Правила ведения речевой коммуникации требуют, чтобы каждый из собеседников вносил свой вклад в общение. Однако бывают случаи, когда один из собеседников выбирает тактику молчания. По мнению лингвистов, молчание в качестве ответной реплики диалога является коммуникативно значимым⁷. Ответ молчанием в конкретной речевой ситуации всегда поддается истолкованию. В нашем материале молчание адресата свидетельствует о его растерянности, замешательстве, неловком положении. Например:

– *Harry, I want you to answer me a question. Look me in the face.*

(No reply) [Show], где на просьбу невесты ответить на вопрос, молодой человек смущенно молчит, так как он предполагает, что невеста спросит его о том, зачем он женится, и он не хочет признаваться, что женится из-за коммерческой выгоды;

Barbara: Billy, will you kindly tell me who this girl is?

Rita (imitating her): Ooh, Billy, will you kindly tell me...

(Billy keeps silence) [Waterhouse], где в ситуации, когда невеста застаёт своего жениха в обществе девушки более низкого социального круга и просит его объясниться, молчание молодого человека свидетельствует о его замешательстве и растерянности.

В случаях, когда адресат начинает разговор с третьим лицом, совершенно не реагируя на обращённую к нему просьбу, проявляется пренебрежительное отношение как к говорящему, так и к его просьбе. Например:

Lord Windermere: Margaret! I must speak to you.

Lady Windermere: Will you hold my fan for me, Lord Darlington? Thanks [Wilde], где, проигнорировав просьбу мужа ненадолго оставить гостей и поговорить с ним, жена обращается с просьбой к одному из гостей;

Sarah (to Reg): For heaven's sake, don't get it (mud. – T. 3.) on your shirt.

Reg (to Ruth): It's a very dirty engine you've got there [Ayscough], где, проигнорировав просьбу жены не запачкать одежды, муж обращается к родственнице, которой он чинил автомобиль.

Исследованный материал позволяет сделать следующие выводы. Вежливым ответом на просьбу является такая реакция адресата, при которой сохраняется доброжелательная тональность общения, к коммуникативному «лицу» говорящего проявляется уважительное отношение. К вежливым ответам на просьбу можно отнести физическое выполнение действия, согласие выполнить просьбу, отказ выполнить просьбу (имплицитный и эксплицитный), если он не наносит вреда «лицу» говорящего. Для того чтобы трактовать ответную реакцию адресата как невежливую, следует учитывать различные экстралингвистические факторы: обстановку общения, социальный статус коммуникантов, психологическое состояние адресата (раздражение, недовольство просьбой, насмешку над говорящим и т. п.), намеренное причинение вреда «лицу» говорящего. К невежливым ответным реакциям следует отнести некоторые имплицитные и эксплицитные отказы выполнить просьбу, если анализ ситуации общения показывает неуважительное отношение к говорящему, а также случаи игнорирования просьбы, ответа молчанием, прекращения коммуникации с говорящим. Как показал исследованный материал, адресат вполне может дать невежливый ответ на просьбу. На наш взгляд, это объясняется тем, что коммуниканты не всегда стремятся к кооперативному общению. В некоторых речевых ситуациях адресат намеренно придает коммуникации конфликтный характер, чтобы показать своё недовольство, покритиковать говорящего, выяснить отношения, продемонстрировать неуважение, пренебрежение и т. п.



Примечания

- ¹ См.: Арутюнова Н. Фактор адресата // Изв. АН СССР. Сер. лит и яз. 1981. Т. 40. Вып. 4. С. 361–362 ; Cutler A. Speaking for Listening // Language Perception and Production : Relationships between Listening, Speaking, Reading and Writing. L., 1987. P. 23.
- ² См.: Шевченко И. Концепт коммуникативного поведения и жанр // Жанры речи. 2015. Вып. 1 (11). С. 25.
- ³ См.: Зотеева Т. Принцип вежливости при оформлении английской прямой просьбы : диахронный анализ // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2015. Т. 15, вып. 4. С. 22–25.
- ⁴ Жельвис В. «Анти-Грайс» : постулаты грубости как регулятора коммуникативного поведения // Жанры речи : сб. науч. ст. Саратов ; М., 2012. Вып. 8 : Памяти К. Ф. Седова. С. 101.
- ⁵ Леонтьев В. Понятия невежливости и грубости в современной лингвистике // Экология языка и коммуникативная практика. 2013. № 1. С. 132.
- ⁶ Карасик В. Язык социального статуса. М., 1992. С. 83.
- ⁷ См.: Богданов В. Молчание как нулевой речевой акт и его роль в вербальной коммуникации // Языковое общение и его единицы : межвуз. сб. науч. трудов. Калинин, 1986. С. 13 ; Крестинский С. Коммуникативная нагрузка молчания в диалоге // Личностные аспекты языкового общения : межвуз. сб. науч. трудов. Калинин, 1989. С. 92.

Образец для цитирования:

Зотеева Т. С., Фенина В. В. Вежливость vs. невежливость при ответных реакциях на просьбу // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2016. Т. 16, вып. 4. С. 402–406. DOI: 10.18500/1817-7115-2016-16-4-402-406.